

Extracts from “Song of Myself”,

Whitman, Walt. *Folhas de Relva*. Seleção e tradução de Geir Campos. Ilustrações de Darcy Penteado. Ed. Civilização Brasileira. Rio de Janeiro, 1964.

Obs. em 1964, Geir Campos publica pela Civilização Brasileira sua seleção e tradução de excertos de *Leaves of Grass*, dando-lhe o título de *Folhas de Relva*. Não há identificação da edição na qual Geir se baesou para a seleção dos textos. Em 1983 essa mesma seleção é publicada novamente com muitas modificações, e com o título “Flores da Flores de Relva”. Em 1986 essa mesma edição é lançada pela Ediouro.

fonte: <http://naogostodeplagio.blogspot.com.br/2012/05/walt-whitman-no-brasil.html>

Embora não tenha se dedicado a uma tradução integral das *Folhas*, Campos acabou por legar duas versões muito distintas de sua compilação – *Folhas de Relva*, coletânea publicada em 1964, pela Civilização Brasileira; e *Folhas das Folhas de Relva*, publicada pela Brasiliense em 1983. Nelas, torna-se central o problema de como verter o verso whitmaniano dando relevo a suas marcas discursivas na língua e cultura de chegada.

Fonte: GAMBAROTTO, Bruno.

Procedimentos tradutórios e teoria literária nas traduções de Geir Campos de Folhas de Relva, de Walt Whitman. In

<https://www.researchgate.net/profile/Slav...TCET.../TCET-1.pdf>

When I peruse the Conquer'd Fame

WHEN I peruse the conquer'd fame of heroes, and the victories of mighty generals,
 I do not envy the generals,
 Nor the President in his Presidency, nor the rich in his great house;
 But when I hear of the brotherhood of lovers, how it was with them,
 How through life, through dangers, odium, unchanging, long and long,
 Through youth, and through middle and old age, how unfaltering, how affectionate⁵
 and faithful they were,
 Then I am pensive—I hastily walk away, fill'd with the bitterest envy.

Quando Analiso a Conquistada Fama

Quando analiso a conquistada fama dos herois
 e as vitórias dos grandes generais,
 não sinto inveja desses generais
 nem do presidente na presidência
 nem do rico na sua vistosa mansão;
 mas quando eu ouço falar
 do entendimento fraterno entre dois amantes,
 de como tudo se passou com eles,
 de como juntos passaram a vida
 através do perigo, do ódio, sem mudança
 por longo e longo tempo atravessando
 a juventude e a meia-idade e a velhice
 sem titubeios, de como leais
 e afeiçoados se mantiveram
 — aí então é que eu me ponho pensativo
 e saio de perto à pressa
 com a mais amarga inveja.

To a Historian

YOU who celebrate bygones!
 Who have explored the outward, the surfaces of the races—the life
 that has exhibited itself;
 Who have treated of man as the creature of politics, aggregates,
 rulers and priests;
 I, habitan of the Alleghanies, treating of him as he is in himself, in
 his own rights,
 Pressing the pulse of the life that has seldom exhibited itself, (the
 great pride of man in himself;) 5
 Chanter of Personality, outlining what is yet to be,
 I project the history of the future.

A um Historiador

Vós que louvais o passado,
 que tendes explorado a face exterior,
 a superfície das gentes,
 o lado da vida que se exibiu,
 que tendes tratado o homem
 como uma criatura de políticos,
 agregados, governantes e pregadores,
 eu, habitante dos Alegânis,
 tratando-o tal como em si mesmo
 é ele em seus próprios direitos,
 tomando o pulso da vida que raramente se exhibe
 (o fundo orgulho do homem consigo mesmo),
 Cantor da Pessoa Humana,
 delineando o que ela ainda está por ser,
 o que eu projeto é a história do futuro.

To Those Who've Fail'd.¹

To those who've fail'd in aspirations vast,
 To unnamed soldiers, fall'n in front, on the lead,
 To calm, devoted engineers, to over ardent
 travellers, to pilots on their ships,
 To many a song and picture without parturi-
 tion, I'd rear a laurel cover'd monument
 High, high above the rest—to all cut off before
 their time,
 Possess'd by some great spirit of fire
 Quenched by an early death.

Aos que Falharam

Aos que falharam, grandes na aspiração,
 aos soldados sem nome caídos na vanguarda do combate,
 aos calmos e esforçados engenheiros, aos pilotos nos barcos,
 aos super-ardorosos viajantes,
 a tão sublimes cantos e pinturas sem reconhecimento
 - eu gostaria de erguer um momento coberto de louros
 alto, bem alto, acima dos demais:
 A todos os truncados antes do tempo,
 arrebatados por algum estranho espírito de fogo,
 tocados por morte prematura.

Not Youth Pertains to Me

NOT youth pertains to me,
 Nor delicatessen—I cannot beguile the time with talk;
 Awkward in the parlor, neither a dancer nor elegant;
 In the learn'd coterie sitting constrain'd and still—for learning.
 inures not to me;
 Beauty, knowledge, inure not to me—yet there are two or three things inure to me;
 I have nourish'd the wounded, and sooth'd many a dying soldier,
 And at intervals, waiting, or in the midst of camp,
 Composed these songs.

5

Juventude não é o que me Pertence

Juventude não é o que me pertence,
 delicadeza tampouco, não tenho tempo a gastar em conversa,
 sem jeito no salão, nem elegante nem dançarino,
 na roda dos eruditos sento-me constrangido e silencioso,
 porque a erudição não se dá bem comigo,
 sapiência e formosura não se dão bem comigo
 - embora existam duas ou três coisas
 com as quais me dou bem:
 tenho dado de comer aos feridos e apaziguado
 muito soldado morrendo,
 e à espera nos intervalos ou em plena campanha
 tenho composto estes cantos.

Oh, Captain,! my Captain!

O CAPTAIN! my Captain! our fearful trip is done;
 The ship has weather'd every rack, the prize we sought is won;
 The port is near, the bells I hear, the people all exulting,
 While follow eyes the steady keel, the vessel grim and daring:
 But O heart! heart! heart!
 O the bleeding drops of red,
 Where on the deck my Captain lies,
 Fallen cold and dead.

O Captain! my Captain! rise up and hear the bells;
 Rise up--for you the flag is flung--for you the bugle trills; 10
 For you bouquets and ribbon'd wreaths--for you the shores a-crowding;
 For you they call, the swaying mass, their eager faces turning;
 Here Captain! dear father!
 This arm beneath your head;
 It is some dream that on the deck,
 You've fallen cold and dead.

My Captain does not answer, his lips are pale and still;
 My father does not feel my arm, he has no pulse nor will;
 The ship is anchor'd safe and sound, its voyage closed and done;
 From fearful trip, the victor ship, comes in with object won; 20
 Exult, O shores, and ring, O bells!
 But I, with mournful tread,
 Walk the deck my Captain lies,
 Fallen cold and dead.

Oh capitão! Meu capitão!

Oh capitão! Meu capitão! nossa viagem medonha terminou;
 O barco venceu todas as tormentas,
 [o prêmio que perseguimos foi ganho;
 O porto está próximo, ouço os sinos, o povo todo exulta,
 Enquanto seguem com o olhar a quilha firme,
 [o barco raivoso e audaz:

Mas oh coração! coração! coração!
Oh gotas sangrentas de vermelho,
No tombadilho onde jaz meu capitão,
Caído, frio, morto.

Oh capitão! Meu capitão! erga-se e ouça os sinos;
Levante-se – por você a bandeira dança – por
[você tocam os clarins;
Por você buquês e fitas em grinaldas -
[por você a multidão na praia;
Por você eles clamam, a reverente multidão
[de faces ansiosas:

Aqui capitão! pai querido!
Este braço sob sua cabeça;
É algum sonho que no tombadilho
Você esteja caído, frio e morto

Meu capitão não responde, seus lábios
[estão pálidos e silenciosos
Meu pai não sente meu braço, ele não
[tem pulsação ou vontade;
O barco está ancorado com segurança
[e inteiro, sua viagem finda, acabada;
De uma horrível travessia o vitorioso barco
[retorna com o almejado prêmio:

Exulta, oh praia, e toquem, oh sinos!
Mas eu com passos desolados,
Ando pelo tombadilho onde jaz meu capitão,
[caído, frio, morto.

Section 34

Now I tell what I knew in Texas in my early youth,
 (I tell not the fall of Alamo,
 Not one escaped to tell the fall of Alamo,
 The hundred and fifty are dumb yet at Alamo,)
 'Tis the tale of the murder in cold blood of four hundred and twelve young
 men.
 Retreating they had form'd in a hollow square with their baggage for
 breastworks,
 Nine hundred lives out of the surrounding enemy's, nine times their
 number, was the price they took in advance,
 Their colonel was wounded and their ammunition gone,
 They treated for an honorable capitulation, receiv'd writing and seal, gave
 up their arms and march'd back prisoners of war.
 They were the glory of the race of rangers,
 Matchless with horse, rifle, song, supper, courtship,
 Large, turbulent, generous, handsome, proud, and affectionate,
 Bearded, sunburnt, drest in the free costume of hunters,
 Not a single one over thirty years of age.
 The second First-day morning they were brought out in squads and
 massacred, it was beautiful early summer,
 The work commenced about five o'clock and was over by eight.
 None obey'd the command to kneel,
 Some made a mad and helpless rush, some stood stark and straight,
 A few fell at once, shot in the temple or heart, the living and dead lay
 together,
 The maim'd and mangled dug in the dirt, the new-comers saw
 them there,
 Some half-kill'd attempted to crawl away,
 These were despatch'd with bayonets or batter'd with the blunts of muskets,
 A youth not seventeen years old seiz'd his assassin till two more came to
 release him,
 The three were all torn and cover'd with the boy's blood.
 At eleven o'clock began the burning of the bodies;
 That is the tale of the murder of the four hundred and twelve young men.

O Massacre dos Inocentes

Agora eu conto
 O que eu soube no Texas
 Em minha juventude

(não vou contar a tomada de Álamo,
não escapou ninguém para contar
a tomada de Álamo,
aqueles cento e cinquenta estão mudos
ainda em Álamo):
esta é a história do assassinato
a sangue frio
de quatrocentos e vinte moços.
Em retirada tomaram formação
De um quadrado vazio
Com as bagagens como parapeitos,
Novecentos as vidas do inimigo
Que agora os sitiava,
Nove vezes o que tinham em número
E o preço foi cobrado adiantado,
O coronel deles fora ferido
E a munição havia terminado,
Negociaram capitulação com honra
Papel timbrado e assinado,
Entregaram as armas e marcharam
Prisioneiros de guerra.
Eram o orgulho da raça dos rangers,
Inigualáveis em montaria
Rifles, canções, repastos, galanteios,
Enormes, turbulentos, generosos,
Amáveis e orgulhosos,
Barbudos, peles tostadas de sol,
Trajados à moda descontraída
Dos caçadores,
Nenhum contava mais de trinta anos.
No segundo Domingo de manhã
Foram levantados em grupo
e massacrados:
era uma linda manhã de verão,
a faina começou aí pelas cinco e meia
e às oito estava tudo terminado.
Nenhum se quis sujeitar
À ordem de ajoelhar,
Alguns tentaram inutilmente correr
Feito uns alucinados,
Alguns ficaram inabaláveis em pé,
Alguns poucos tombaram de uma vez
Com tiros na frente ou no coração,

Os mutilados e desfigurados
ainda cavando o chão,
vivos e mortos estirados juntos
onde eram vistos pelos recém-vindos,
uns meio mortos tentavam sair de rastos
e eram então despachados a golpes de baionetas
ou esmagados a coronhas de espingardas,
um jovem com não mais que dezessete anos
agarrou-se ao algoz
até virem dois outros afrouxá-lo
e ficaram os três todos rasgados
e cobertos do sangue do rapaz.
Às onze em ponto
Começou a incineração dos corpos.
Eis aí a história do assassinato
Dos quatrocentos e vinte homens moços.

A song for occupations. (fragment)

1

A SONG for occupations!
 In the labor of engines and trades and the labor of fields I find
 the developments,
 And find the eternal meanings.

Workmen and Workwomen!
 Were all educations practical and ornamental well display'd out
 of me, what would it amount to?
 Were I as the head teacher, charitable proprietor, wise statesman,
 what would it amount to?
 Were I to you as the boss employing and paying you, would that
 satisfy you?

The learn'd, virtuous, benevolent, and the usual terms,
 A man like me and never the usual terms.

Neither a servant nor a master I,
 I take no sooner a large price than a small price, I will have my
 own whoever enjoys me,
 I will be even with you and you shall be even with me.
 If you stand at work in a shop I stand as nigh as the nighest in
 the same shop,
 If you bestow gifts on your brother or dearest friend I demand as
 good as your brother or dearest friend,
 If your lover, husband, wife, is welcome by day or night, I must
 be personally as welcome,
 If you become degraded, criminal, ill, then I become so for your
 sake,
 If you remember your foolish and outlaw'd deeds, do you think
 I cannot remember my own foolish and outlaw'd deeds?
 If you carouse at the table I carouse at the opposite side of the
 table,
 If you meet some stranger in the streets and love him or her, why
 I often meet strangers in the street and love them.

Why what have you thought of yourself?
 Is it you then that thought yourself less?
 Is it you that thought the President greater than you?
 Or the rich better off than you? or the educated wiser than you?

(Because you are greasy or pimped, or were once drunk, or a thief,
 Or that you are diseas'd, or rheumatic, or a prostitute,
 Or from frivolity or impotence, or that you are no scholar and
 never saw your name in print,
 Do you give in that you are any less immortal?)

Um Canto às Ocupações

Um canto às ocupações!

No labor dos negócios e das máquinas e no labor dos campos
 vejo progressos

e encontro eternos significados.

Trabalhadores e Trabalhadoras!

Fôssem tôdas as formas de instrução prática e ornamental
 bem expostas por mim, que contaria isso para vós?

Fôsse eu o professor-chefe, proprietário caridoso, sábio
 estadista, que contaria isso para vós?

Fôsse eu como o patrão vos dando emprêgo e pagando, isso
 vos satisfaria?

*Os instruídos, os virtuosos, os benevolentes, e os tétmos de
 costume;*

um homem feito eu e nunca os têtmos de costume.

Nem servo nem senhor, eu:

não pego mais depressa um alto preço do que um preço
 pequeno, terei o meu quando alguém me agradar,

convosco serei igual e sereis iguais comigo,

se ficais trabalhando numa loja hei de ficar tão próximo quanto
 o mais próximo na mesma loja,

se dais presente a vosso irmão ou amigo mais caro,

esperarei um tão bom quanto o de vosso irmão ou amigo
 mais caro,

se quem vos ama, espôso, espôsa, dia ou noite é bem-vindo,
 hei de em pessoa ser igualmente benvindo,

se vos tomais degradados, criminosos, doentes, assim hei de
 ficar por vossa causa,

se lembrais o que fizestes de louco e fora da lei, então
 não posso lembrar 6 que eu também fiz de louco e fora
 da lei?

Se estais à mesa bebendo, do outro lado da mesa bebo eu.

Se achais uma pessoa desconhecida na rua e gostais dêle ou

dela,
ora, encontro muitas vêzes desconhecidos na rua e gosto
dêles..
Pois, o que tendes pensado de vós?
Sereis então quem menos pensou em vós?
Sereis quem imaginou o Presidente maior do que vós?
Ou os ricaços mais bem situados do que vós? Ou os eruditos
mais sábios do que vós?
(Por serdes gordos ou cheios de espinhas, por terdes sido
bêbado uma vez, um ladrão mesmo,
ou por serdes doente, um reumático, ou uma prostituta,
por leviandade ou fraqueza, ou por não serdes doutor
e jamais terdes visto vosso nome pôsto em letra de
imprensa
- deixareis de lutar por serdes algo menos imortal?)